

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE



DSS2016.EU

hitzargiak

Elkar argitzen duten hizkuntzak

Lenguas que se iluminan mutuamente

Des langues qui s'illuminent de l'une à l'autre

Languages illuminating each other



284+

Organizadores

Patrocinador y colaborador

SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA



Orona
fundazioa

Más información:

hitzargiak.eu



[#hitzargiak](https://twitter.com/hitzargiak)

Hitzargiak - Lenguas que se iluminan mutuamente

Proyecto de DSS2016 Capital Europea de la Cultura

Coordinación: Soziolinguistika Klusterra

Martin Ugalde Kultur Parkea,

Gudarien Hiribidea, 8,

20140 Andoain, Gipuzkoa

Tel: 0034-943592556

E-mail: hitzargiak@soziolinguistika.eus

Índice

Presentación	4
Lenguas.	6
Prácticas por temáticas	12
Encuentro	22
Organigrama.	26



¿Por qué HITZARGIAK?

La diversidad lingüística es la característica principal de Europa. Lo ha sido en el pasado, y lo sigue siendo ahora que estamos a principios del siglo XXI. Sin embargo, a menudo el contacto entre lenguas no ha sido una relación equilibrada. En diferentes territorios, los idiomas locales se han visto inmersos en procesos de debilitación, hasta quedar en situación de vulnerabilidad o en peligro de extinción, y dicho proceso ha llegado a afectar a la diversidad lingüística de Europa.

Al mismo tiempo que ocurría dicho proceso de debilitación, muchas comunidades lingüísticas y comunidades de hablantes de Europa han sabido poner en marcha eficaces procesos de revitalización de sus idiomas, cuyos objetivos principales, desde el punto de vista de la persistencia, son la transmisión de la lengua, su uso, su expansión a varios ámbitos, su adaptación y conseguir que sea un idioma útil, interesante y agradable para las generaciones actuales y venideras.

*En el proyecto **Hitzargiak – Lenguas que se iluminan mutuamente** se recopilan las actividades que iluminan dichas lenguas y se construyen puentes entre los idiomas.*

En sintonía con San Sebastián 2016 Capital Europea de la Cultura

La Fundación San Sebastián 2016 Capital Europea de la Cultura tiene como objetivo una misión: la creación de un nuevo modelo de convivencia en las relaciones de todos los ciudadanos. A tal fin, se ha propuesto superar una serie de retos e investigar nuevos modos de convivencia y de relación, para unir a diferentes y crear colaboraciones haciendo las cosas de otra manera.



El proyecto *Hitzargiak - Lenguas que se iluminan mutuamente* es afín al carácter y a todos los valores mencionados de DSS2016EU.

¿Qué es Hitzargiak?

El proyecto *Hitzargiak - Lenguas que se iluminan mutuamente* es un proyecto que favorece la diversidad lingüística europea, ya que creará nuevas relaciones entre las comunidades de idiomas y de hablantes que están ya inmersos en procesos de revitalización, y fortalecerá las ya existentes. Cuantas más comunidades lingüísticas se activen en este proceso, más posibilidades habrá de alcanzar el éxito.

El eje del proyecto lo forman los procedimientos de todo tipo que han utilizado las comunidades de hablantes. Dichos procedimientos son innovadores, adecuados, exitosos o ejemplares, tanto para la comunidad que los ha creado como para muchas otras comunidades lingüísticas o de hablantes.

El conocimiento de las buenas prácticas puede tener efectos multiplicadores; compartir experiencias, aprender de los demás, alimentarse mutuamente y colaborar en las iniciativas puede reforzar el éxito y, además de aunar el enfoque global y el local, fortalecer el movimiento internacional.

Por consiguiente, la meta del proyecto Hitzargiak es recopilar buenas prácticas y mostrarlas en la web, así como poner en contacto a organismos que están trabajando en la revitalización de idiomas. Esos son su punto de mira y su objetivo. Las buenas prácticas se han reflejado en un mapa como una luz situada en el ámbito de influencia del idioma correspondiente. Según se vayan recopilando actividades de revitalización de idiomas se irán mostrando dichos idiomas en el mapa, de forma que se podrá ver la extensión del idioma para el que se ha iniciado cada actividad.

El proyecto *Hitzargiak - Lenguas que se iluminan mutuamente* servirá para compartir conocimientos y buenas prácticas entre diferentes comunidades lingüísticas de Europa.

Lenguas

Este mapa no refleja todas las lenguas inmersas en procesos de revitalización de Europa. Dado que el objetivo de la iniciativa Hitzargiak es buscar y recopilar buenas prácticas puestas en marcha para la revitalización de las lenguas, solamente se muestran aquellas lenguas de las que hemos recibido información sobre sus prácticas.

Alsaciano

Familia: **Lenguas germánicas**
Auto-glotónimo: **Elsässerdtitsch**
Nivel de riesgo: **Vulnerable** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Organismo regulador: **No dispone**



Aragonés

Familia: **Lenguas latinas**
Auto-glotónimo: **Aragonés, luenga aragonesa**
Nivel de riesgo: **En peligro** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Organismo regulador: **Academia de l'Aragonés**

Asturiano

Familia: **Lenguas latinas**
Auto-glotónimo: **Asturianu**
Nivel de riesgo: **En peligro** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Organismo regulador: **Academia de la Llingua Asturiana**



Bretón

Familia: **Celta**
Auto-glotónimo: **Brezhoneg**
Nivel de riesgo: **Seramente en peligro** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Organismo regulador: **Ofis ar Brezhoneg**

Gaélico Escocés

Familia: **Celta**
Auto-glotónimo: **Gàidhlig na h-Albann**
Nivel de riesgo: **En peligro** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Organismo regulador: **Bòrd na Gàidhlig**



Euskera

Familia: **Lengua aislada**

Auto-glotónimo: **Euskara**

Nivel de riesgo: **Vulnerable** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Organismo regulador: **Euskaltzaindia**



Frisón

Familia: **Lenguas germánicas**

Auto-glotónimo: **Frysk**

Nivel de riesgo: **En peligro** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Organismo regulador: **Fryske Akademy**

Friulano

Familia: **Lenguas latinas**

Auto-glotónimo: **Furlan, marilenghe**

Nivel de riesgo: **En peligro** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Organismo regulador: **Agjenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane**



Galés

Familia: **Celta**

Auto-glotónimo: **Cymraeg, Gymraeg**

Nivel de riesgo: **Vulnerable** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Organismo regulador: **Welsh Government / The Welsh language commissioner**

Gallego

Familia: **Lenguas latinas**

Auto-glotónimo: **Galego**

Nivel de riesgo: **A salvo**

Organismo regulador: **Real Academia Galega**



Gaélico Irlandés

Familia: **Celta**

Auto-glotónimo: **Gaeilge**

Nivel de riesgo: **En peligro** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Organismo regulador: **Foras na Gaeilge**



Jèrriais

Familia: **Romance**

Auto-glotónimo: **Jèrriais**

Nivel de riesgo: **Seramente en peligro** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Organismo regulador: **No dispone**

Casubio

Familia: **Eslava**

Auto-glotónimo: **Kaszëbsczi, pòmòrszczi**

Nivel de riesgo: **Seramente en peligro** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Organismo regulador: **No dispone**



Catalán

Familia: **Lenguas latinas**

Auto-glotónimo: **Català**

Nivel de riesgo: **Seguro**

Organismo regulador: **Institut d'Estudis Catalans**

Córnico

Familia: **Celta**

Auto-glotónimo: **Kernowek, Kernewek**

Nivel de riesgo: **En situación crítica** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Organismo regulador: **Keskowethyans an Taves Kernewek**



Corso

Familia: **Lenguas latinas**

Auto-glotónimo: **Corsu, Lingua corsa**

Nivel de riesgo: **En peligro** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Organismo regulador: **No dispone**



Kurdo

Familia: **Irania**

Auto-glotónimo: **Kurdî, کوردی**

Nivel de riesgo: **A salvo** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Organismo regulador: **No dispone**

Latgaliano

Familia: **Lenguas bálticas**

Auto-glotónimo: **latgalīšu volūda**

Nivel de riesgo: **Vulnerable** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Organismo regulador: **No dispone**



Manés

Familia: **Celta**

Auto-glotónimo: **Yn Ghaelg, Yn Ghailck**

Nivel de riesgo: **En situación crítica** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Organismo regulador: **Coonseil ny Gaelgey**

Mirandés

Familia: **Lenguas latinas**

Auto-glotónimo: **Lhéngua mirandesa**

Nivel de riesgo: **En peligro** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Organismo regulador: **Anstituto de la Lhéngua Mirandesa**



Mócheno

Familia: **Lenguas germánicas**
 Auto-glotónimo: **Mocheno**
 Nivel de riesgo: **En peligro** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
 Organismo regulador: **No dispone**



Occitano

Familia: **Lenguas latinas**
 Auto-glotónimo: **Occitan, Lengua d'òc**
 Nivel de riesgo: **En peligro** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
 Organismo regulador: **No dispone**

Sardo

Familia: **Lenguas latinas**
 Auto-glotónimo: **Sardu, Saldu**
 Nivel de riesgo: **En peligro** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
 Organismo regulador: **No dispone**



Sueco (Äland Uharteak)

Familia: **Lenguas germánicas**
 Auto-glotónimo: **Högsvenska**
 Nivel de riesgo: **Seguro**
 Organismo regulador: **Svenska språkbyrån**

Võro

Familia: **Lenguas urálicas**
 Auto-glotónimo: **võro**
 Nivel de riesgo: **En peligro** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
 Organismo regulador: **No dispone**



Prácticas por temática

ÁMBITO LABORAL

PRÁCTICA	LENGUA	DESCRIPCIÓN	EN LAS REDES
Enpresarean	Euskera	Promueve la relación y colaboración entre empresas y profesionales que desean trabajar en euskera.	 @enpresarean  Enpresarean
Euskara Merkataritzara Iruñerrian	Euskera	Es un programa para aumentar el uso del euskera en los comercios de la Cuenca de Pamplona.	 @merkataritzara  Euskara Merkataritzara Iruñerrian
EIKA kooperatibako Euskara Plana	Euskera	El principal objetivo de Eika Etxebarria es utilizar el euskera como idioma de trabajo y de servicio, y ejercer de promotor en el entorno.	 Eika
Measuring the Gaelic Labour Market	Gaélico Escocés	Se trata del primer estudio en profundidad sobre el mercado de trabajo del gaélico en Escocia, para conocer la utilización y la demanda de conocimiento del gaélico en el mercado laboral de Escocia.	 @iaincaimbeul
Agasallo	Gallego	Una plataforma en línea que compila, difunde, da a conocer y recomienda regalos en gallego de diverso tipo.	 @AgasalloEu  Agasallo.eu
Bilingualism for businesses	Gaélico Irlandés	Ofrece las herramientas necesarias para asegurar que los carteles en irlandés son fáciles de entender, y maximiza los beneficios que el irlandés puede aportar a la estrategia de marketing.	 @gnoasgaeilge
EUSLAN Programa pilotua	Euskera	Programa piloto para estructurar el intercambio de conocimientos entre las empresas que están más avanzadas en la senda que tiene como meta trabajar en euskera.	
Merkataritzan eta ostalaritzan ere euskaraz	Euskera	El objetivo consiste en identificar y promover los establecimientos que permiten a los clientes hablar en euskera en el sector del comercio, de la hostelería y de los servicios de San Sebastián.	 @euskaraz  Euskaraz
BIKAIN ziurtagiria	Euskera	Certificado de Calidad del Euskera que certifica la presencia, el uso y la gestión del euskera tanto en una empresa como en una institución.	
Bai Euskarari Ziurtagiria	Euskera	El objetivo es influir en la euskaldunización del ámbito socioeconómico, identificar espacios que permiten trabajar y vivir en euskera, promocionarlos y ampliarlos a otros espacios.	 @baieuskarari  Bai Euskarari
Córas Creidiúnaithe d'Aistitheoirí	Gaélico Irlandés	Es un sistema de acreditación para traductores de irlandés; se otorga un sello acreditativo a aquellos traductores que alcanzan un estándar de excelencia.	 @ForasnaGaeilge
Praat mar Frysk	Frisón	Es una campaña general de promoción lingüística para la lengua frisía, que comenzó en 2007.	 @PraatmarFrysk  Praat mar Frysk

MEDIOS DE COMUNICACIÓN / TECNOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS

PRÁCTICA	LENGUA	DESCRIPCIÓN	EN LAS REDES
A Piazzetta	Corso	Es el primer y único periódico escrito en corso.	 @aPiazzetta  A Piazzetta
Uma Leht	Võro	Es el único periódico en lengua võro; se ha publicado durante 15 años	 Uma Leht
Arredol	Aragonés	Arredol es un diario digital de carácter generalista en aragonés, una publicación de noticias sobre Aragón y el mundo en lengua aragonesa.	 @arredol  Arredol
AIZU! aldizkaria	Euskera	Es una revista escrita en euskera básico, que sirve de ayuda para quien está aprendiendo o no tiene costumbre en leer en euskera.	 @AIZUaldizkaria
Bisas de lo Subordán	Aragonés	La revista combina los objetivos de servir de medio de información y divulgación no solo de contenidos sino también lingüística.	
OC Telé	Occitano	Oc Telé es una televisión por Internet únicamente en occitano.	 @ocele  @ocele
Iniciativa pol Asturianu	Asturiano	Comprende los proyectos "Iniciativa pol Asturianu nes ondas" y "Alderiques d'asturies": "Iniciativa pol Asturianu nes ondas" es un programa de radio, y "Alderiques d'asturies" el primer canal de TV online en usar el asturiano como idioma vehicular.	 @IniciativaxAst  Iniciativa pol Asturianu
Radio Kaszëbë	Casubio	Su misión es tender puentes entre los habitantes de Pomerania, en el mar Báltico, e integra cultural y étnicamente a 500.000 casubios.	 @radiokaszebe
#Pigliatiquè	Corso	Es una página que publica regularmente chistes y cómics en lengua corsa. Se trata a veces de chistes sarcásticos, humorísticos, o también de proverbios puestos al día.	 @pigliatique  Pigliatique
Tokikom	Euskera	Es una herramienta propia para crear publicaciones locales en euskera en software libre, y tiene como objetivo la innovación permanente y la integración de contenidos, inversiones y tecnología.	 @toki_kom
Behategia	Euskera	Es un espacio para la investigación y la reflexión, centrado en la colaboración entre las universidades y los medios de comunicación en euskera.	
ElkarOla	Euskera	Es un proyecto de investigación estratégica, que tiene como objetivo la creación de recursos tecnológicos básicos para el euskera y el desarrollo de herramientas y aplicaciones a partir de dichos recursos, para que el euskera goce de buena salud en la era digital.	 @ElhuyarIG  Elhuyar
Softaragonés	Aragonés	Softaragonés es un grupo de trabajo que busca fomentar el empleo del aragonés en las nuevas tecnologías.	 @softaragones  Softaragones
Huelha de rota tau desvolopament numeric de l'occitan	Occitano	Consiste en la redacción de un programa planificado (2015-2019) de desarrollo de las tecnologías del lenguaje para el idioma occitano.	 @locongres  Lo Congrès permanent de la lenga occitana
Itzultzaile automatikoa	Euskera	Es una herramienta a través de la cual se traducen textos del castellano al euskera, del euskera al castellano y del inglés al euskera.	

CORPUS / PATRIMONIO ORAL

PRÁCTICA	LENGUA	DESCRIPCIÓN	EN LAS REDES
Euskal Herriko Ahotsak	Euskera	El objetivo principal es catalogar y difundir el patrimonio oral y el habla popular del País Vasco.	 @ahotsak  Ahotsak Ahozko Ondarea
Espace Ressources Sâmmle	Alsaciano	Portal de Internet dedicado a censar y poner en línea documentos sonoros y visuales en alsaciano.	 @ressources.sammle
Documental A memoria da lingua	Gallego	Se trata de un documental sobre la memoria histórica de la lengua gallega.	 As candongas do quirombo
Guthan nan Eilean – Island Voices	Gaélico Escocés	Tiene como objetivo grabar y recopilar “fragmentos de vida y trabajo” en las Hébridas Exteriores de Escocia (Islas Occidentales), principalmente para estudiantes de idiomas.	 Island Voices – Guthan nan Eilean
Cumbeçon outográfica de la Lhêngua Mirandesa	Mirandés	Un grupo de hablantes, profesores y lingüistas de algunas universidades portuguesas trabajaron conjuntamente para lograr una convención en la ortografía del mirandés.	 Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro
Bersntoler Kulturinstitut	Mocheno	Se dedica a preservar y promocionar la lengua y la cultura de los mòcheni.	
Portal das Palabras	Gallego	Es una plataforma de difusión de léxico gallego y desarrollo de herramientas necesarias para ello.	 @PortalPalabras  Portal das Palabras
Euskarazko Hiztegi Txikia	Euskera	Se han recogido varias palabras y frases básicas para que las conozca y las utilice el visitante que llega a San Sebastián.	
Euskaltzaindia	Euskera	Es la institución oficial encargada del euskera; realiza investigaciones sobre la lengua, y postula normas para la normalización de la misma.	 @plazaberri

USO / CULTURA

PRÁCTICA	LENGUA	DESCRIPCIÓN	EN LAS REDES
Uma Pido	Võro	Uma Pido es un festival de la canción y del folk en lengua võro e inspirado en Võro, que reúne tanto a la gente que vive en el hábitat tradicional como a aquellas familias y personas que se han mudado a otro sitio.	 UmaPido
Ceòlas Uibhist	Gaélico Escocés	Es una iniciativa para celebrar su lengua y cultura en la comunidad, y compartirla con otra gente interesada en la lengua, música, canción y baile.	 @Ceolasuist  Ceòlas
Upa-upa, ubinakõõ	Võro	Es el tercer CD con canciones en võro para los recién nacidos y otros menores del lugar y sus padres.	 Upa-upa ubinakõõ
Cantalingua	Gallego	Es un concurso musical destinado a bandas o solistas que desarrollan su actividad en gallego.	 @amesanl  @AMesaNL
Latgolys Studentu Centrs	Latgaliano	El objetivo consiste en promover en la gente joven la conciencia de la ciudadanía europea y en involucrarlos en el desarrollo del entorno cultural, económico y social en la región de Latgalia.	 @lgsc.lv
Theatr Ieuencid Môn	Galés	Se estableció para crear oportunidades sociales en galés para niños y jóvenes, donde pudiesen desarrollar nuevas habilidades en un ambiente divertido y amistoso.	 @MenterMon  Menter Mon
Fèisean nan Gàidheal	Gaélico Escocés	Es una red de apoyo de 47 Fèisean locales (festivales de instrucción en artes gaélicas) de Escocia.	 @fngaidheal  Fèisean nan Gàidheal
Cultúrlann Uí Chanáin	Gaélico Irlandés	An Gaeláras es la organización cultural dedicada a la promoción de la lengua, la cultura y las artes irlandesas, y organiza un amplio abanico de iniciativas culturales.	 @culturlanndoire  @culturlann
Kafe Antzokia	Euskera	Lugar de encuentro en Bilbao para los euskaldunes y nuestra creación cultural.	 @kafeantzokia  Kafe Antzokia
Bocsŵn	Galés	Las actividades musicales y de composición son una magnífica manera de inspirar a los jóvenes para que utilicen mejor sus habilidades en galés.	 @MenterMon  Menter Mon
Concurso literario Condau de Ribagorza	Aragonés	El concurso literario en aragonés ribagorzano se convoca en relatos cortos y en poemas.	 @CulturadeGraus  Cultura de Graus
APEGO	Gallego	El objetivo principal es trasladarles a las madres y padres argumentos positivos y adecuados para que les transmitan el gallego a sus hijos e hijas y facilitarles recursos para esa finalidad.	 Apego
Cressi cun plui lenghis	Friulano	Campaña para animar a los padres a hablar en friulano a sus hijos, para experimentar el plurilingüismo y el uso del friulano desde los primeros meses de vida.	 ARLeF
Xaldun Kortin, Jolastu gurekin!	Euskera	Es un proyecto para facilitar a las nuevas generaciones, mediante los padres y profesores, la transmisión del patrimonio y del habla infantil recogidos tras recopilar por Navarra la tradición oral.	

USO / CULTURA

PRÁCTICA	LENGUA	DESCRIPCIÓN	EN LAS REDES
Edicions Transiberiano	Aragonés	Una iniciativa editorial sin ánimo de lucro, que busca aumentar la oferta de literatura en aragonés.	 @etransiberiano  Transiberiano
Sardegna Digital Library	Sardo	Una herramienta para poner en valor el patrimonio cultural sardo, tanto para la comunidad local como internacional.	
Chornadas de Llenguas del Pirineu	Aragonés	Las Jornadas aúnan el capítulo científico y formativo, el fomento de la creación literaria y la divulgación.	 @CulturadeGraus  Cultura de Graus
Golden Tree Productions	Córnico	Es una compañía centrada en el idioma cornuallés, que desarrolla proyectos culturales que descubren y celebran la peculiaridad y diversidad de Cornualles.	 @GoldenTreeUK  goldentree
Pirritx, Porrotx eta Mari Motots	Euskera	Un grupo de payasos que, conjugando el euskera y la alegría, cada año trabajan en valores constructivos relacionados con un tema.	 Pirritx Porrotx eta Marimotots
Clube da Lingua	Gallego	Desarrolla proyectos de participación social para la normalización lingüística, como Regueifesta y Tattoos da Galiza.	 clubeda.lingua
Gweithio'n Gymraeg	Galés	El objetivo principal era asegurar actividades extracurriculares, clases de idiomas adicionales y acreditaciones del galés a jóvenes que habían recibido una educación en galés.	 @Urdd  Urdd Gobaith Cymru
Harrapazank	Euskera	Se trata de una programación de tiempo libre, cuyo objetivo es hacer posible vivir experiencias positivas en euskera.	 @Harrapazank_Fan  Harrapazank Bilbo
Gimcana de las lenguas	Catalán	Una actividad de preguntas sobre la diversidad lingüística, que se puede adaptar a todos los niveles de formación y a todas las edades.	 @GELA1092
Oarsoarrak	Euskera	Iniciativa para fomentar la transmisión familiar del euskera en Oarsoaldea (Errenteria, Oiartzun, Lezo y Pasaia).	
GLISSEGUNA	Euskera	GLISSEGUNA es el día de los deportes deslizantes, organizado por la asociación Seaska, la federación de ikastolas de Iparralde, para demostrar que los niños pueden jugar en euskera.	 Seaska
Numéribulle	Bretón	Es una editorial que ofrece libros digitales en francés, bretón e inglés.	
Application iYo	Alsaciano	Es una aplicación que recoge más de 80 expresiones distribuidas en 4 categorías y que están pronunciadas por 4 personas diferentes.	 @olcalsace  Alsacien
Herrizki	Euskera	La herramienta tiene como objetivo trabajar con el euskera local, utilizando juegos atractivos.	 @Artezeuskara  ArtezEuskaraZerbitzua

PENSAMIENTO / SENSIBILIZACIÓN

PRÁCTICA	LENGUA	DESCRIPCIÓN	EN LAS REDES
Seminario aragonés de sociolingüística	Aragonés	Seminario de sociólogos en el ámbito de estudio de las dos lenguas minoritarias propias de Aragón, el catalán y el aragonés.	
Esfendemos as luengas	Aragonés	La plataforma Esfendemos as luengas intenta denunciar la cantidad de injusticias que se cometen a menudo con las lenguas minoritarias de Aragón.	 @esfende_las  Esfendemos As Luengas
Ai'ta	Bretón	Colectivo militante que utiliza las técnicas de la desobediencia civil para otorgar un mayor protagonismo a la lengua bretona en la sociedad.	 @AitaBreizh
Club de debate	Gallego	El Club de Debate busca coordinar esfuerzos y recursos para impulsar el uso oral del gallego entre estudiantes de 3º, 4º de ESO y 1º de bachillerato.	 @MocidadeDebate  Club de debate
Gústame o galego	Gallego	Apoyo individual de personas al proceso de normalización lingüística; un photo call con paneles recorre eventos y municipios para que la gente pueda participar.	 Gústame o galego
Como cho digo ;-)	Gallego	Campaña para mejorar la visibilidad y el uso del gallego en la prensa escrita.	 @comochodigo  Como cho digo ;-)
eusLiderrak	Euskera	Taller para crear nuevas conductas lingüísticas; tiene como objetivo aumentar el uso informal del euskera, incidiendo en el comportamiento lingüístico.	 @EuskalakariAEK  @aek.euskalakari
Na llingua de casa	Asturiano	Campaña que busca visibilizar la lengua asturleonés en ámbitos públicos donde tradicionalmente toda la comunicación escrita se realiza en la lengua oficial castellana.	
Taller TELP	Catalán	Curso de formación en el que, a través de herramientas procedentes de la Psicología, adquiriremos una serie de recursos que nos ayudarán a afrontar las situaciones de interacción lingüística.	 @gemmasangines
Glór na nGael Community Development	Gaélico Irlandés	A Glór na nGael se le asignó la responsabilidad de promover la lengua en la familia, en los negocios y en la empresa, así como en el desarrollo comunitario.	 @GlornanGael  Glór na nGael
Modelo Burela	Gallego	El Instituto Perdouro de Burela ha puesto en marcha una intervención educativa (2004) dirigida al conjunto de la comunidad escolar pero con incidencia en el entorno municipal y comarcal.	 Modelo Burela
Cornish Language Programme	Córnico	Una página web en la que se centralizan los diversos esfuerzos realizados voluntariamente para fomentar la lengua, como películas, radio e información sobre cursos, que así resultan mucho más accesibles.	 @magakernow  MAGA - Sodhva an Taves Kernewek / Cornish Language Office
ELE	Euskera	Sistema para evaluar el impacto lingüístico, con el objetivo de introducir la prevención en los instrumentos de planificación de las administraciones.	 @uema_eus  UEMA
Act on the Autonomy of Åland	Sueco (Islas Åland)	Contra la voluntad de la población de Åland, se decidió que las Islas debían pertenecer a Finlandia, pero que debían tener una amplia autonomía.	

PENSAMIENTO / SENSIBILIZACIÓN

PRÁCTICA	LENGUA	DESCRIPCIÓN	EN LAS REDES
Ar Redadeg	Bretón	Carrera de relevos para poner de relieve la lengua bretona, y organización de eventos en diferentes lugares de Bretaña.	 @Redadeg
Korrika	Euskera	Es una marcha que se realiza cada dos años, y se lleva a cabo en todo el territorio que abarca el euskera; consiste en una carrera gigante que dura diez días.	 @EuskalakariAEK  @aek.euskalakari
Rith	Gaélico Irlandés	Carrera popular nacional, uno de los principales eventos de Seachtain na Gaeilge (semana del idioma irlandés).	 @Rith_Gaeilge  Rith
Ras yr Iaith	Galés	Consiste en una carrera por el centro de 25 ciudades y pueblos, de norte a sur de Gales.	 @RasyrIaith

ENSEÑANZA INFANTIL

PRÁCTICA	LENGUA	DESCRIPCIÓN	EN LAS REDES
Gwynedd Schools' Language Charter	Galés	El objetivo principal es proporcionar un marco apropiado, para promover, fomentar e inspirar a los niños y niñas para que hablen galés.	
La Escolina	Asturiano	Es una actividad de aprendizaje y uso del asturiano para niños y niñas comprendidos entre 0 y 6 años.	 Recieila
Raising Kurdish Children Multilingual	Kurdo	En la mayor nación sin estado que tiene prohibida su lengua materna, los niños y niñas han comenzado a hablar en kurdo. A hablar y aprender.	 @serifderince
L'Office du Jèrriais	Jèrriais	Es un programa de enseñanza del jerseyés en las escuelas de primaria y secundaria y para adultos.	 @le_jerriais  L'Office Du Jèrriais
Rhieni Dros Addysg Gymraeg	Galés	Es un movimiento de padres que hacen campaña por una escuela en galés que ofrezca una educación bilingüe en Gales.	 @RhAGI  Rhieni Dros Addysg Gymraeg
Escolas de Ensino Galego Semente	Gallego	Una iniciativa que busca conformar las bases necesarias para la creación de la Escuela Nacional Gallega.	 Semente Compostela
Seaska	Euskera	Ikastola que impulsa el uso del euskera a través de la organización social de los niños y niñas.	 @seaskaikastola  Seaska
Stichting Ons Bildt	Frisón / Bildt	Es un grupo de unas 20 personas que trabajan voluntariamente en torno a la lengua y a la historia del bildts.	 Stichting Ons Bildt
Mam-migoù	Bretón	Es una casa de cuidadores y cuidadoras infantiles, quienes ofrecen a los niños pequeños un trato bilingüe.	
Babigoù Breizh	Bretón	Servicio de inmersión lingüística en bretón para los más pequeños.	
RAMON BAJO Haur eta Lehen Hezkuntza Ikastetxe publikoa	Euskera	Escuela de barrio que tiene como principio la euskaldunización del alumnado, así como la inclusión de todos los vecinos y vecinas del barrio.	
Escola La Sínia	Catalán	Escuela de doble línea que da respuesta socioeducativa a 415 alumnos, de más de 18 realidades idiomáticas diferentes.	
Compartim Converses!	Catalán	Forman parejas lingüísticas a la hora de recreo, entre un alumno/a que no use normalmente el catalán y un catalano-parlante	

ENSEÑANZA ADULTOS

PRÁCTICA	LENGUA	DESCRIPCIÓN	EN LAS REDES
Irish-medium Teacher Education	Gaélico Irlandés	El St Mary's University College es una institución de educación superior en Belfast, Irlanda del Norte, especializada en la formación del profesorado para escuelas en irlandés.	
Welsh-medium higher education across Wales	Galés	El Coleg Cymraeg Cenedlaethol trabaja junto con las universidades de Gales: Financia profesores/lectores en galés y ofrece becas de pregrado y de posgrado a estudiantes.	<p> @colegcymraeg</p> <p> Coleg Cymraeg Cenedlaethol</p>
Sabhal Mòr Ostaig	Gaélico Escocés	La única institución de estudios superiores donde los estudiantes pueden cursar la totalidad de sus estudios de grado y posgrado en gaélico.	<p> @SabhalMorOstaig</p> <p> @sabhalmorostaig</p>
Learn Manx - Ynsee Gaelg	Manés	Aplicación para aprender manés basada en un exitoso curso de idiomas para adultos.	<p> @CultureVannin</p> <p> Culture Vannin</p>
Escuela d'Aragonés Nogará	Aragonés	Nogará es una asociación cuya actividad principal es la de impartir clases de aragonés dirigidas más que más a personas adultas.	<p> @AC_Nogara</p> <p> Nogará Religada</p>
Trobada "Vivir en Aragonés"	Aragonés	Se trata de un encuentro de convivencia de unos 3-4 días de duración entre personas con el aragonés como L1 (nativos aragonesohablantes) y otras que lo tienen como L2.	<p> Trobada - Vivir en Aragonés</p>
Aprenem	Catalán	Un programa para aprender lenguas en base al intercambio lingüístico, leyendo y hablando, dejando de lado la gramática.	
Voluntariat per la llengua	Catalán	Un programa cuyo objetivo es facilitar la práctica del catalán a través de la conversación.	<p> @vxlcat</p> <p> Voluntariat per la llengua</p>
Mintzanet	Euskera	Una herramienta para practicar el euskera en línea y de forma gratuita; juntamos a una persona que habla bien en euskera y a otra que quiere practicar.	<p> @mintzanet</p> <p> Mintzanet</p>
AEK	Euskera	Con el objetivo de recuperar el euskera y la reeskaldunización de Euskal Herria, trabaja en la euskaldunización y alfabetización de adultos.	<p> @EuskalakariAEK</p> <p> @aek.euskalakari</p>
Mintzapraktika	Euskera	Los programas de práctica de conversación reúnen a personas acostumbradas a hablar en euskera con aquellas que no tienen esa costumbre.	<p> @topagunea</p>
EduBreizh	Bretón	La única plataforma que existe en línea para el aprendizaje del bretón.	<p> @edubreizh</p> <p> Edubreizh Edu</p>
Corsi d'aranés	Occitano / Aranés	Los cursos para adultos tiene el objetivo de alfabetizar parte de la población y dar a conocer el aranés a toda la población no autóctona.	<p> @conselharan</p> <p> Conselh Generau d'Aran</p>
Tíralle da lingua	Gallego	Incluye unas jornadas de formación para el profesorado sobre oralidad y un concurso de relato oral para escolares de toda Galicia.	<p> Asociación Socio-Pedagógica Galega</p>
Võru-language immersion day	Võro	Es una iniciativa para ayudar a implementar el programa de inmersión lingüística; ofrecen ayuda y asesoramiento al profesorado sobre la enseñanza del idioma y la cultura.	

Encuentro



El Encuentro Hitzargiak será el espacio para juntar a los promotores que se encuentran reviviendo las lenguas europeas. Estos promotores han sido identificados en el proyecto Hitzargiak, dado que han puesto en marcha buenas prácticas para fortalecer lenguas minoritarias. Será un alto en el camino el trayecto iniciado en la web, con el fin de que dichos promotores se conozcan personalmente.

El Encuentro será el escaparate del trabajo realizado hasta ahora, por un lado, y un espacio donde socializar el conocimiento, intercambiar experiencias y crear nuevo conocimiento, por otro. En definitiva, ofrecerá un espacio a los impulsores de lenguas europeas para colaborar, y puedan establecer en el futuro nuevas relaciones y proyectos compartidos.

En el encuentro habrá espacios para la reunión de todos los promotores, lugares donde trabajar en grupos pequeños, espacios temáticos, otros para realizar individualmente, núcleos para establecer relaciones, espacios íntimos, sociales, formales, informales, pasivos, activos, creativos... siempre teniendo como objetivo el diálogo y la participación. Asimismo, aunque la participación será principalmente presencial, también habrá oportunidad de participar online.

El espacio de ORONA IDEO resulta inmejorable para el Encuentro Hitzargiak. La Fundación ORONA es una organización sin ánimo de lucro, y ORONA IDEO persigue el objetivo de convertirse en lugar de encuentro de organismos educativos, institucionales y del ámbito socioeconómico. El propósito de la Fundación ORONA es desarrollar diferentes aspectos del entorno (socioeconómico, cultural, educativo, social y deportivo).

hitzargiak ENCUESTRO

Elkar argitzen duten hizkuntzak
Languages illuminating each other
Langues que se illuminent mutuellement
Des langues qui s'illuminent de l'une à l'autre

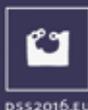
23-24 de junio de 2016
Orona Ideo, Hernani (Gipuzkoa)

23 de JUNIO, JUEVES

08:30-09:00	RECEPCIÓN	
09:00-09:30	Inauguración	
09:30-10:15	Conferencia: Marco de la variedad lingüística europea Xavier Vila . Universidad de Barcelona, Mercator Research Center, HITZARGIAK - Comité Científico (Castellano. Traducción: Eus., Ing., Fr.)	
10:15-10:45	Conferencia: Proyecto <i>Hitzargiak</i> - <i>Langues que se illuminent mutuellement</i> Belen Uranga . Soziolinguistika Klusterra, HITZARGIAK - Coordinadora (Euskera; Traducción: Cas., Ing., Fr.)	
10:45-11:15	Pausa café	
11:15-12:15	Mesa redonda: Patrimonio oral: El valor de las lenguas, en el habla <i>Es innegable la importancia de la recopilación y difusión del patrimonio oral en los procesos de recuperación de las lenguas. Esta mesa redonda busca ser un lugar donde poner en valor la riqueza de nuestras lenguas.</i> Introducción: Idoia Etxebarria . (Ahotsak) Nel Vidal [As Candongas] (Gallego) Gordon Wells [Island Voices] (Gaélico escocés) Caroline Suss [Sammler] (Alsaciano) Asier Sarasua [Ahotsak] (Euskera) (Eus., Cas., Ing., Fr.; Traducción: cuatro idiomas)	
12:15-13:15	Mesa redonda: Escuelas infantiles: crecimiento y educación centrados en la lengua <i>Las escuelas infantiles tienen el reto de ayudar al alumnado a descubrir el mundo, a estar abiertos al mundo. Pero existen muchas formas de abrirse al mundo, una de las cuales consiste en hacerlo a partir de la lengua propia, tomando como eje la lengua propia.</i> Introducción: Jon Sarasua (Mondragón Unibertsitatea, facultad HUHEZI) Xosé Luís González Sende [Semente] (Gallego) Xan Aire [Seaska] (Euskera) Nerea Inda [Haurreskolak partzuergoa] (Euskera) (Eus., Cas.; Traducción: cuatro idiomas)	
13:30-14:45	Comida	
14:45-15:45	Mesa redonda: Para el desarrollo de las lenguas, las tecnologías <i>Las tecnologías se desarrollan sin cesar y rápidamente. También en el ámbito de las lenguas. ¿Qué lugar ocupan y cómo pueden ayudar las tecnologías en el desarrollo y expansión de las lenguas pequeñas?</i> Introducción: Maite Goñi (Mondragón Unibertsitatea) Caroline Suss [Application iYO] (Alsaciano) Juan Pablo Martínez [Softaragonés] (Aragonés) Josu Aztiria [ElkarOlai] (Euskera) (Eus., Cas., Ing., Fr.; Traducción: cuatro idiomas)	Mesa redonda: Transmisión: En el mundo, como en casa <i>Las lenguas, más allá de ser herramientas de comunicación, son instrumentos de construcción de la identidad, tanto personal como comunitaria. Cuando transmitimos la lengua a nuestros hijos e hijas, también les transmitimos la oportunidad de crear un mundo entero.</i> Introducción: Iñaki Arruti (Ayuntamiento Lasarte) Nel Vidal [Apego] (Gallego) William Cisilino [Cressi cun plui lenghis] (Friulano) Kadri Koreinik [Upa-upa] (Voro) Itziar Luri [Xaldun kortin] (Euskera) (Ing., Eus., Cas.; Traducción: Ing., Eusk., Cas.)
15:45-16:45	Intercambio de experiencia	
16:45-17:45	Entrevista: Corriendo en favor de las lenguas minoritarias <i>La fiesta y la reivindicación también tienen su lugar en la recuperación de las lenguas. ¿Son necesarias las reivindicaciones? ¿Qué función cumplen? Cuál es la clave del éxito de estas iniciativas?</i> Introducción: Jakes Bortairu (AEK) Asier Amondo [Korrika] (Euskera) Katelin Al Lann [Ar-Redadeg] (Bretoliera) Marcas Mac Ruairí [Rith] (Gaélico irlandés) Begotxu Olaizola [Ras] (Galés) (Eus., Ing., Fr.; Traducción: cuatro idiomas)	Mesa redonda. El papel de las academias en el caso de las lenguas minoritarias <i>El principal rol de las academias de las lenguas es la estandarización y la fijación de reglas. ¿Deben limitarse a esas tareas? ¿O deben tener alguna otra función en el caso de las lenguas minoritarias?</i> Introducción: Erramun Osa (Euskaltzaindia) Henrique Monteagudo [Portal das Palabras] (Gall.) António Bárbo [Cumbençon] (Mirandés) Sagrario Aleman [Euskaltzaindia] (Euskera) (Eus., Cas.; Traducción: Eus., Cas., Ing.)
17:45-18:00	Actividad cultural	

08:30-10:00	<p>Mesa redonda: La lengua impulsora de la economía <i>En el proceso de normalización de las lenguas sería un gran paso influir en el mundo laboral. ¿Cómo conseguirlo? ¿Tiene valor añadido trabajar en lenguas minorizadas en el mundo laboral?</i> Introducción: Anaje Narbaiza (Elay) Orlagh Ní Raghallaigh [Foras] (Gaélico irlandés) Mirjam Vellinga [Afúk] (Frisón) Rober Gutierrez [Bai Euskarari] (Euskera) Jorge Gimenez [Bikain eta EUSLAN] (Euskera) Ainhoa Irueta [Eika kooperatiba] (Euskera)</p>	
10:00-11:00	<p>Entrevista: La importancia de las lenguas en la ordenación territorial <i>Últimamente se han escuchado numerosas referencias relacionadas con la ordenación lingüística y territorial. ¿Cómo influyen la ordenación territorial y el urbanismo en la comunidad hablante? Se podrá reflexionar sobre estas relaciones.</i> Introducción: Jon Mentxakatorre (ARTEZ, grupo de trabajo de Hitzargiak) Elisabeth Naucier [Aland] (Sueco -Islas Aland-) Miren Seguro [UEMA] (Euskera)</p>	<p>Mesa redonda: La importancia del aprendizaje en edad adulta <i>No es lo mismo el aprendizaje del idioma en la infancia o en la edad adulta. ¿Qué nos lleva a aprender un idioma siendo adultos?</i> Introducción: Belen Uranga (Soziolinguistika Klusterra, grupo de trabajo de Hitzargiak) Joseba Erkizia [HABE] (Euskera) Mertxe Mugika [AEK] (Euskera) Mirjam Vellinga [Afúk] (Frisón)</p>
11:00-11:30	<p>Pausa café (Eus., Ing.; Traducción: cuatro idiomas)</p>	
11:30-12:30	<p>Intercambio de experiencia</p>	
12:30-13:30	<p>Entrevista. Práctica a través de la conversación: mano a mano, de boca en boca <i>Las lenguas sobrevivirán siempre que sean utilizadas, esa es la clave. Reflexionaremos sobre diferentes iniciativas con el fin de impulsar el uso de las lenguas, e identificaremos las claves para que estas hayan tenido éxito.</i> Introducción: Pablo Suberbiola (Soziolinguistika Klusterra) Silvia Sanz [Voluntariat per llengua] (Catalán) Ritxi Lizartza [Mintzanet] (Euskera) Rocio Luces [Mintzalagun] (Euskera)</p>	<p>Mesa redonda. Acercamiento a la lengua local a hablantes de diferente origen <i>Vivimos en una sociedad cada vez más diversa. Queremos ir hacia una lengua y cultura, reivindicando la diversidad como riqueza. ¿Cuáles son las claves para ese modelo de sociedad inclusivo?</i> Introducción: Amaia Rodriguez (EMUN, grupo de trabajo de Hitzargiak) Bernardo Penabade [Burela] (Gallego) Gina Codinach [Escola La Sinia] (Catalán) Leire Díaz de Guereñu [Ramon Bajo] (Euskera)</p>
13:30-15:00	<p>Comida (Eus., Cas.; Traducción: cuatro idiomas)</p>	
15:00-16:00	<p>Mesa redonda: Los medios de comunicación, ayudantes en la construcción de sociedades multilingües <i>Rádios, prensa, televisión. ¿Qué lugar ocupan para influir en la presencia social de la lengua?</i> Introducción: Alberto Barandiaran (Hekimen) Inaciu Galán [Iniciativa pol asturiano] (Asturiano) Anna Kościukiewicz [Radio Kaszëbe] (Casubio) Kadri Koreinik [Uma Leht] (Voro) Koldo Nagusia [Antxeta irratia] (Euskera)</p>	<p>(Eus., Cas., Ing.; Traducción: cuatro idiomas)</p>
16:00-17:00	<p>Mesa redonda: Centros culturales, ocio para la ciudadanía, respiro para las lenguas <i>Los centros culturales, además de ser estímulos para ciertas iniciativas, tienen la capacidad de influir en toda la comunidad. ¿Cómo se logra la referencialidad cultural en el caso de lenguas minorizadas?</i> Introducción: Leire Muxika (Dinamizadora de los Servicios de Cultura, EMUN) Helen Thomas [Mentermon] (Galés) Xabier Monasterio [Kafe-antzokia] (Euskera) Eibhlín Ní Dhochartaigh [Culturlann] (Gaélico irlandés)</p>	<p>(Eus., Ing.; Traducción: cuatro idiomas)</p>
17:00	<p>CIERRE</p>	

Antolatzaileak



SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA



Babesle eta laguntzailea



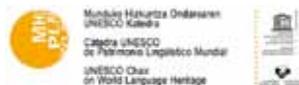
Organigrama

El proyecto *Hitzargiak – Lenguas que se iluminan mutuamente* trabaja en pos de la diversidad lingüística, como iniciativa de San Sebastián 2016 Capital Europea de la Cultura.

Para conseguir aunar todas sus misiones y visiones, así como para cumplir con los objetivos marcados, el proyecto Hitzargiak ha necesitado la colaboración de muchas personas y agentes. El objetivo principal es identificar buenas prácticas para revitalizar las lenguas, conocerlos, establecer relaciones y crear una red fuerte y duradera. Se ha puesto en marcha bajo la filosofía del procomún y, por lo tanto, se han formado varios grupos de trabajo: el Consorcio, el Comité Científico y el grupo de Proyecto, cada uno de los cuales tiene funciones y cometidos específicos, así como el Comité de Seguimiento, que se encarga de la coordinación.

Esta es la estructura puesta en marcha para diseñar y dar continuidad al proceso:

CONSORCIO



COMITÉ DE SEGUIMIENTO

- ▶ Asier Basurto (Fundación San Sebastián 2016)
- ▶ Belen Uranga (Soziolinguistika Klusterra)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ha estado a cargo de nueve expertos provenientes tanto del País Vasco como del resto del mundo:

- ▶ Larraitz Ariznabarreta, HUHEZI (Mondragon Unibertsitatea)
- ▶ Vicent Climent-Ferrando, NPLD y Universidad Pompeu Fabra
- ▶ Araceli Díaz de Lezana, Gobierno Vasco
- ▶ Durk Gorter, IkerBasque, UPV/EHU – Grupo de investigación DREAM
- ▶ Itziar Idiazabal, cátedra Unesco de Patrimonio Lingüístico Mundial
- ▶ Jasone Mendizabal, Topagunea
- ▶ Erramun Osa, Euskaltzaindia (Real Academia de la Lengua Vasca)
- ▶ Meirion Pris Jones, NPLD
- ▶ Xavier Vila, Universidad de Barcelona, Mercator Research Center

GRUPO DE TRABAJO



Oficina técnica del Clúster de Sociolingüística

Belen Uranga
Uxo Anduaga



Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de Mondragon Unibertsitatea (HUHEZI)

Nekane Arratibel



Artez Euskara Zerbitzua

Estiñe Astorkia
Jon Mentxakatorre



Emun Aholkularitza

Igone Bastarrika
Amaia Rodriguez
Eider Alustiza



Fundación Elhuyar

Oihane Lakar
Helene Armentia
Oihana Garcia
Manex Urruzola

